
L'invitation au voyage

Emmanuel Chabrier (1841-1894)

Charles Baudelaire

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble
Aimer à loisir
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble !

Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde ;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.

Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or ;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

La invitació al viatge

Emmanuel Chabrier

Charles Baudelaire (1821-1867)

*Mon infant, germana,
Somia la dolçor
D'anar allà a viure plegades
Estimar a gust
Estimar i morir
Al país que se t'assembla*

*Les terres mullades
Dels cels emboirats
Pel meu esperit ténen l'encís
Misteriós
Dels teus ulls fugitius
Brillant a través ses llàgrimes*

*Allà, tot és ordre i bellesa
Luxe, calma i voluptat.*

*Mira sobre els seus canals
Dormir els vaixells
D'humor vagabund;
És per satisfer
Ton mínim desig
Que venen del confí del món.*

*Els sols ponents
Revesteixen els camps,
Els canals, la vila sencera
De jacints i d'or;
El món s'adorm
Dins una càlida llum*

*Allà, tot és ordre i bellesa
Luxe, calma i voluptat.*





Der Todte Fagott
Konrad Kreutzer

Die Nacht ist so mild und so heiter,
Die Sternelein blinken so hell;
Da kommen zwei dunkle Reiter
daher im Galopp gar schnell;
Und unter der ragenden Feste
Des Ritters von Beutelschnapp,
Da springen die nächtlichen Gäste
Von den Gäulen herab.

Das ist der Ritter Otto,
Sein Knappe der Gunteram,
Der hat ein grossen Fagotto,
Den blast er gar wundersam.
Der Ritter liebt Adelgunde,
Das Fräulein von Beutelschnapp.

Drum schlägt er die Zither zur Stunde,
Drum blast den Fagotto der Knapp;
Sie spielen ein süsses Larghetto
Voll brennender Liebesglut.
Das Fräulein ward bei dem Duetto
Gar wundersam zu Mut.
Es lockt sie ein holdes Sehnen
Hinaus auf den Söller bald;

Sie lauschet den lieblichen Tönen
Die klingen durch Flur und Wald.
"Adelgunde, liebliche Minne,
Adelgunde, der Frauen Zier!
O du Eine, du Feine, du Reine,
Komm, o komm und entflieh mit mir!

El fagot mort
Konrad Kreutzer

*La nit és tan plàcida i serena,
Els estels titil·len tan clars;
Ençà eixen dos obscurs cavallers
Galopant veloçment;
I sota la imponent fortalesa
Del cavaller de Beutelschnapp,
Descavalquen els hostes nocturns
Dels rossins al terra.*

*Són el cavaller Otto,
I son escuder Gunteram,
Que Porta un gran fagot,
Que'l bufa meravellosament.
El cavaller estima Adelgunde,
La donzella de Beutelschnapp.*

*Tantost fa sonar la cítara
Tantost l'escuder bufa el fagot;
Entonen un dolç Larghetto
D'ardent fervor amorós
La Donzella, en sentir son duetto
Copsà meravellós fervor
Un dolç anhel la duu
Prest vers el balcó;*

*Tasta els sons captivadors que
Ressonen pels passadissos i'l boscam
"Adelgunde, dolça estimada,
Adelgunde, la joia entre les dones!
Oh tu, la única, tu, bella, tu, pura,
Vine, eix i fuig amb mi!"*

Doch ach, Adelgundes Vater
Vernahm die Musik zur Stund';
Sein Schwert genommen hat er,
Ermordet sein Kind Adelgund!
Hat auch dann den Ritter erschlagen
Den Knappen auch stach er zu Todt.

Però ai, el pare d'Adelgunde
Copsà la música a l'instant;
Agafà l'espasa,
Occí la seva filla Adelgunde!
Estossinà el cavaller,
I atravessà a mort l'escuder.

Da nahm er mit grimmen Behagen
Als Beute den edlen Fagott!
Den hängt er im Ahnensaale
Hoch auf über seinem Sitz,
Und lacht beim vollem Pokale
Und spottet mit frevelndem Witz:
"Du schnarrender Bassgeselle!
Nun bist du auf ewig verstummt.
Ich sandte den Bläser zur Hölle -
Dein Liedel hat ausgebrummt!"

idò, amb gran satisfacció,
Prengué el preuat Fagot com botí!
El penjà a la sala dels avantpassats,
Alt per sobre del seu sofà,
I rient amb la copa a vessar
Befà amb sorna blasfema:
"Tu, company de greus grinyolaire!
Ja est mut per sempre mes.
Vaig enviar al teu bufador a l'infern -
La teva cantilena s'ha apagat!"

Da ziehet ein Hauch durch die Halle,
Dem Ritter wird Angst und Bang;
Mit schrecklichem Geisterschalle
Der todte Fagott erklang!

Aleshores, un alè s'escola per la sala
El cavaller s'angoixa temerós;
Amb atroç so espectral
El fagot mort.. ha sonat!

Den Ritter fasst tödliches Wehe
Es fasst ihn grimm grausiger Graus.
Er stürzt sich von schwindelnder Höhe,
Verzweifelt zum Fenster hinaus.
Da fällt das Fagott vom Nagel
Und bricht sich das Genick.
Die Burg zerstört der Hagel
O grausames Geschick.

El cavaller pren mortal dolença
L'assalta un feroç esglai
Desesperançat es precipita
de colossal alçada finestra enfora.
El fagot es desprèn del clau!
I es trenca el coll
El castell queda esfondrat
per la calamarsa Oh, cruel destí!

Um Mitternacht da stöhnet dort
Ein grausamer Klang;
In dunklem Schauer tönet
Der Geister Zwiegesang:
Adelgunde und Otto,
Ja, wir sind vereint!

Allà, gemega a mitjanit,
Un so esfereïdor;
En l'aterridora obscuritat ressona
El cant de les dues ànimes:
"Adelgunde i Otto,
Sí, ja estem units!"



Ihr Traum

*Franz Lachner -
Adelbert von Chamisso*

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
Ich bin auf ewig dein.
Mir war's, ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein

O laß im Traume mich sterben
Gewieget an seiner Brust
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Thränen unendlicher Lust



Neuer Frühling

*Franz Lachner -
Heinrich Heine*

Herz, mein Herz, sei nicht beklommen
Und ertrage dein Geschick
Neuer Frühling giebt zurück
Was der Winter dir genommen

Und wie viel ist dir geblieben!
Und wie schön ist noch die Welt!
Und mein Herz, was dir gefällt
Alles, alles darfst du lieben!

Alles wechselt una kehret wieder,
Herz o Herz verzage nicht,
Nach dem Sturm, der Rosen bricht,
Scheint die Sonne gold'ner wieder.

Leicht mag sich das Auge trüben,
Freundlich blinkt das Sternenzelt,
Und mein Herz, was dir gefällt
Alles, alles darfst du lieben!

El seu somni

*Franz Lachner -
Adelbert von Chamisso*

*No ho puc comprendre, ni creure,
Un somni m'ha encisat;
Com pot ser que ell, entre totes,
Pobre de mi, m'hagi enaltit i fet feliç?*

*Em semblava que havia dit:
"Sóc teu per sempre..."
Em semblava, encara ho somio,
Que això mai no podrà ser.*

*Oh, deixa'm morir en aquest somni,
Bressada al seu pit,
Que la més dolça mort s'em dugui
En llàgrimes de goig infinit.*



Una nova primavera

*Franz Lachner -
Heinrich Heine*

*Cor, cor meu, no t'afligeixis
I suporta el teu destí
La nova primavera et restitueix
El que l'hivern t'ha pres.*

*I quant roman!
I que n'és de bonic encara el món!
I, cor meu, el que t'agradi
Tot, tot ho pots estimar!*

*Tot canvia i tot retorna
Cor, cor meu, no defalleixis,
Després de la tempesta que trenca les roses
Torna a brillar el Sol daurat*

*Fàcilment s'enterboleix la vista,
Bondadós tintineja el firmament
I, cor meu, el que t'agrada,
Tot, tot ho pots estimar!*

William Shakespeare

Since I left you, mine eye is in my mind,
And that which governs me to go about
Doth part his function and is partly blind,
Seems seeing, but effectually is out;

For it no form delivers to the heart
Of **bird**, of **flower**, or shape, which it doth latch;
Of his quick objects hath the **mind** no part,
Nor his own vision holds what it doth catch;

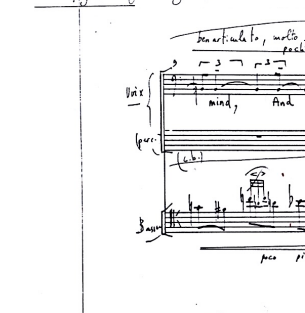
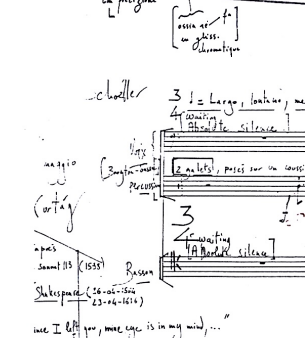
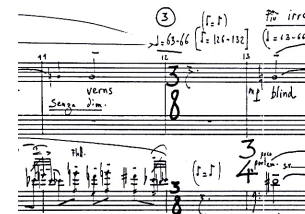
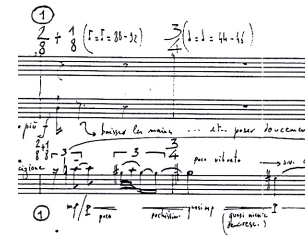
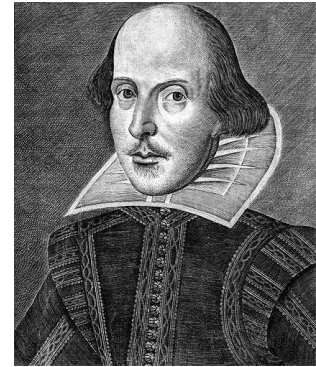
For if it see the rud'st or gentlest sight,
The most sweet favour or deformed creature,
The mountain or **the sea**, the **day or night**,
The crow or dove, it shapes them to **your feature**:
Incapable of more, replete with you,
My most true mind thus maketh mine eye untrue

William Shakespeare

***Des que t'he deixat, el meu ull és dins la meva ment,
I allò que em guia per moure'm entorn
Fa en part sa funció i és parcialment cec,
Semblant que veu, però de fet no ho fa;***

*Perquè no transmet al cor cap forma
D'ocell, de **flor**, o de **figura**, que pugui copsar;
 de les seves àgils percepcions,
 la **ment** no en reté cap part,
 ni la seva pròpia visió conserva allò que aprehèn;*

car, si veu la imatge més grollera o més gentil,
La més dolça bellesa o la criatura més grotesca,
 La muntanya o el mar, el dia o la nit,
 el corb o el colom, els trasmuda en la **teva imatge:**
 Incapaç de més, ple de tu,
La meua certa fidelitat fa així al meu ull infidel.



Myosotis

Jean-Baptiste Fauré -
Antonio Spinelli

Sur mon front, comme Marguerite,
Je porte mon secret écrit ;
J'aime les étangs et j'habite
Partout où l'eau se creuse un lit ;

Ma fleur d'un bleu pâle sagite
Au moindre vent, au moindre bruit ;
Ma coupe d'or est si petite
Qu'une larme d'oiseau l'emplit.
Je n'ai ni parfum, ni richesse,

Et si, près de moi, l'on s'empresse,
Si l'on m'interroge tout bas,
C'est que ma corolle inquiète,
En songeant aux absents, répète :
Ne m'oubliez pas ! Ne m'oubliez pas !



Myosotis

Jean-Baptiste Fauré -
Antonio Spinelli

Sobre el meu front, com Marguerite,
Porto el meu secret escrit;
M'agraden els estanys i habito
Arreu on l'aigua es fa un llit;

La meva flor d'un blau pàl·lid s'agita
Amb el menor vent, amb el so més lleu;
La meva copa d'or és tan petita
Que una llàgrima d'ocell l'omple.
No tinc ni perfum, ni riquesa,

I si, a prop meu, algú s'afanya,
Si em qüestiona en veu baixa,
És perquè la meva corol·la inquieta,
Pensant en els absents, repeteix:
No m'oblideu! No m'oblideu!



Bienheureux le cœur sincère

Charles Gounod - Jules Barbier

Bienheureux le cœur sincère
Que rien ne trouble, que rien n'altère,
Qui fuit l'impie et le pécheur,
Qui marche en paix sous les yeux du Seigneur !
Humble et fervent, il obéit à sa loi.
Et jour et nuit trouve son bonheur dans sa foi !

Il est comme le palmier,
Sur le bord d'une onde limpide,
Donnant ses fruits à qui le premier
Y portera sa lèvre avide !
Et quoiqu'il fasse, la mort lui fait grâce !
Mais l'impie et le méchant
Ne sont que poussière qui vole au gré du vent !

Dieu, juge implacable, frappera le coupable !
Il étendra sur lui sa main impitoyable
Car il est pour tous le Dieu de justice ;
Et Dieu veut que le coupable périsse !
Et Dieu veut dans sa justice,
Que l'orgueilleux coupable périsse !



Benaurat el cor sincer

Charles Gounod - Jules Barbier

Benaurat el cor sincer

*Que res no turmenta, que res no altera,
Que fuig de l'impiau i del pecador,
Que camina en pau sota els ulls del Senyor!
Humil i fervent, obeeix la seva llei.
I de dia i de nit troba la seva benaurança en la fe!*

*És com la palmera,
Al costat d'una ona cristal·lina,
Donant els seus fruits a qui primer
Hi porti els seus llavis àvids!
I tot el que faci, la mort l'agracia!
Però l'impiau i el malvat
No són més que pols que vola al caprici del vent!*

*Déu, jutge implacable, colpejarà el culpable!
Estendrà sobre ell la seva mà implacable
Perquè és per a tots el Déu de la justícia;
I Déu vol que el culpable pereixi!
I Déu vol en la seva justícia,
Que l'orgullós culpable pereixi!*



Repentir

Charles Gounod

Ah! ne repousse pas mon âme pécheresse
Entends mes cris et vois mon repentir.
A mon aide Seigneur hâte-toi d'accourir
Et prends pitié de ma détresse!

De la justice vengeresse
Détourne les coups, mon Sauveur!
O Divin Rédempteur!
Pardonne à ma faiblesse,

Dans le secret des nuits je répandrai mes pleurs
Je meurtrirai ma chair sous le poids du cilice
Et mon coeur altéré du sanglant sacrifice
Bénira de ta main les clémentes rigueurs.

Repentir

Charles Gounod

*Ah! no rebutgis la meva ànima pecadora
Escolta els meus crits i mira el meu penediment.
A la meva ajuda, Senyor, afanya't a acórrer
I tingues pietat de la meva aflicció!*

*De la justícia venjadora
Desvia els cops, Salvador meu!
Oh diví Redemptor!
Perdona ma feblesa.*

*Dins del secret de les nits vessaré les meves llàgrimes
Mortificaré la meva carn sota el pes del cilici
I el meu cor, eixut pel sangnant sacrifici
Beneirà de la teva mà els clements rigors.*

